

## ***The norms of literary translation in languages of limited distribution***

*Invited speaker: Zoran Paunović, University of Novi Sad*

*Section coordinators: Ivana Đurić Paunović and Borislava Eraković, University of Novi Sad*

*Contact: elaltconference@gmail.com*

Almost thirty years after the publication of Toury's *Descriptive Translation Studies – and Beyond* (Toury 1995), there is still an enormous ground to cover in terms of understanding the norms (Toury 1995, Chesterman 2006) which operate in literary translation, both preliminary (related to publishing and editorial policies in the choice of texts for translation) and operational (deducible from textual manifestations of translators' behavior). The questions of who (re)translates what, when, in what way and why remain equally relevant, regardless of whether they are addressed from the perspective of translators, publishers or (stylistic and other) editors. For this year's ELALT, we invite both theoretical and practice-oriented presentations addressing these questions. Working languages for this session are English and Serbian. The range of topics include (but are not limited to):

The division of labor in literary translation between publishers, translators, and stylistic editors

Editorial policies regarding the choice of books for translation: reflections of cultural, political, and economic values

Visibility of literary translators – between publishing policies and professional norms

Cultures in translation: dominant global and local strategies

Retranslations into languages of limited distribution

Cancel culture in translation

Translation criticism

Paratexts in literary translation

Learning from the past: translation theory in former Yugoslavia

Training translators and interpreters

Translator associations: types and functions

Translation/Translator rights

References:

Chesterman, Andrew. 2006. A Note on Norms and Evidence. In: *Translation and interpreting – training and research*, Jorma Tommola and Yves Gambier (eds), 13-19. Turku: University of Turku, Department of English Translation Studies.

Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Rosa, Alexandra Assis. 2016. Descriptive Translation Studies – DTS. In: *Handbook of Translation Studies*, Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds), 94–104. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, Gideon. 1995/2012. *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

**Abstracts should not exceed 300 words.**